

*Жулебин Н.В.*

*студент факультета лингвистики и педагогики  
ОЧУ ВО «Московская международная академия»*

**ПЕРЕВОД ИДИОЛЕКТОВ КАК ИНСТРУМЕНТ  
КОНСТРУИРОВАНИЯ КОНФЛИКТА МИРОВОЗЗРЕНИЙ В  
АНИМАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ "STAR WARS: TALES OF THE  
EMPIRE")**

*Аннотация: Статья исследует роль перевода идиолектов в конструировании идеологического конфликта в анимационном контенте на материале эпизода «The Path of Fear» («Путь страха») сериала «Star Wars: Tales of the Empire» («Звёздные Войны. Сказания об Империи»). Через сопоставительный анализ английских субтитров и русскоязычного перевода выявляются стратегии адаптации речевых характеристик персонажей-антагонистов.*

*Ключевые слова: перевод идиолектов, аудиовизуальный перевод, прагматическая эквивалентность, культурная адаптация, анимация, Star Wars, конфликт мировоззрений.*

*Zhulebin N.V.*

*student of the Faculty of Linguistics and Pedagogy*

*Moscow International Academy*

**TRANSLATING IDIOLECTS AS A TOOL FOR CONSTRUCTING  
IDEOLOGICAL CONFLICT IN ANIMATION (A CASE STUDY OF  
"STAR WARS: TALES OF THE EMPIRE")**

*Annotation: This article explores the role of idiolect translation in constructing ideological conflict within animated content, analyzing the episode "The Path of Fear" from the series "Star Wars: Tales of the Empire". Through a comparative study of English subtitles and their Russian translation, the*

*research identifies adaptation strategies for the speech characteristics of antagonistic characters.*

*Keywords: idiolect translation, audiovisual translation, pragmatic equivalence, cultural adaptation, animation, Star Wars, ideological conflict.*

## **Введение**

В анимационном кино идиолекты (уникальные речевые характеристики персонажей) служат ключевым инструментом визуализации идеологического противостояния. Эпизод "The Path of Fear" ("Путь страха") из анимационного сериала "Star Wars: Tales of the Empire" ("Звёздные Войны. Сказания об Империи") демонстрирует конфликт технологической дегуманизации в лице генерала Гривуса и традиционной духовности, воплощённой Матерью Горного Клана. Задача перевода заключается не только в передаче содержания, но и в сохранении этого мировоззренческого контраста через адаптацию идиолектов. Данная статья анализирует лингвистические методы реконструкции конфликта в русскоязычной версии, опираясь на теорию закономерных соответствий Я.И. Рецкера и принципы прагматической эквивалентности В.Н. Комиссарова. Материалом исследования выступают оригинальные английские субтитры эпизода и их официальный русский перевод.

## **Теоретические основания**

Идиолект реализуется через лексико-семантические (специализированная лексика, частотные слова), синтаксические (длина предложений, тип конструкций) и просодические маркеры (интонация, паузы). В переводоведении для передачи идиолектов применяются: калькирование (дословная передача структуры для сохранения культурных кодов), модуляция (изменение перспективы высказывания для естественности) и функциональные аналоги (замена безэквивалентных единиц). Как отмечает Я.И. Рецкер, выбор стратегии определяется

необходимостью достижения закономерных соответствий в условиях межъязыковой асимметрии (Рецкер, 1974). Ключевым критерием успеха является прагматическая эквивалентность: реакция зрителя на перевод должна соответствовать реакции на оригинал (Комиссаров, 1990). В контексте анимации это особенно критично для передачи характеров и конфликтных динамик.

### Анализ идиолектов и стратегий перевода

*Генерал Гривус: Речь как оружие.* Персонаж олицетворяет технократическое насилие. Его идиолект характеризуется лаконичными императивами, нарушением коммуникативных дистанций и садистским подтекстом. В сцене уничтожения клана Ночных Сестёр реплика *"Wipe them out. All of them."* переведена как "Убить их. Всех.". Здесь применена стратегия конкретизации: глагол *"wipe out"* (досл. "стереть с лица земли") заменён на однозначное "убить", усиливающее жестокость. Парцелляция сохранена, создавая эффект машинной беспощадности. В эпизоде преследования Морган фраза *"Run. [laughs]"* передана как "Бегите. [смеётся]". Сохранение синтаксической краткости и ремарки смеха визуализирует психологическое насилие. Ироничный приказ *"Be calm."* ("Спокойно.") с опущением подлежащего подчёркивает авторитарность через модуляцию – фраза звучит как угроза, а не утешение.

*Мать Горного Клана: Речь как философия.* Носительница традиционных ценностей использует развёрнутые метафоры, архаичную лексику и сложный синтаксис. Ключевая фраза *"Do not give your fear such fertile ground to take root."* переведена калькированием: "Не создавай такую плодородную почву для своего страха.". Агро-образ (*"fertile ground"*) сохранён, а глагол *"take root"* (пустить корни) имплицитно передан контекстом, подчёркивая связь с природной мудростью. В диалоге с Морган реплика *"We must trust our path."* ("Мы должны доверять нашему пути.") демонстрирует архаизацию: выбор высокого стиля "доверять пути"

вместо нейтрального "верить в выбор" акцентирует сакральность концепта. Пророчество *"I pity you, for I can see what is to come."* трансформировано в "Мне жаль тебя, ведь я вижу, к чему он приведёт." через конкретизацию абстракции (*"what is to come"* → "к чему он приведёт"), где местоимение "он" отсылает к "пути", усиливая фатализм.

### **Конфликт мировоззрений в переводе**

Перевод визуализирует противостояние через ритмический контраст: рубленые фразы Гривуса ("Бегите." – 3 слога) противопоставлены сложным периодам Матери ("Не создавай такую плодородную почву..." – 10 слогов). Лексическая поляризация проявляется в использовании военной терминологии ("дройды", "уничтожить") против природных метафор ("почва", "корни"). Синтаксическая оппозиция выражена через нарушение норм вежливости у Гривуса (отсутствие обращений) и этикетные формулы Матери ("дитя моё", "ты всегда можешь"). В спорном фрагменте *"You are fortunate to be alive."* → "Тебе повезло выжить" генерализация (опущение семантики "быть живым") и снижение регистра (*"fortunate"* → "повезло") упрощают концепт предопределённости, но повышают естественность для русскоязычного зрителя.

### **Заключение**

Анализ подтверждает роль перевода идиолектов как инструмента реконструкции идеологического конфликта. Для Гривуса доминируют стратегии конкретизации и синтаксического упрощения, передающие технократическую дегуманизацию. Речь Матери требует калькирования культурных метафор и архаизации для сохранения духовной традиции. Прагматическая эквивалентность достигнута через поляризацию речевых паттернов, что обеспечивает зрительское восприятие конфликта даже в условиях компрессии субтитров. Данный подход демонстрирует универсальность принципов Рецкера и Комиссарова для передачи сложных мировоззренческих оппозиций в анимации.

### **Источники**

1. Рецкер Я.И. *Теория перевода и переводческая практика*. М.: Международные отношения, 1974.
2. Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. М.: Высшая школа, 1990.
3. Díaz-Cintas J., Remael A. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge, 2021.